



19 januari 2017
Katwijk

Handelingen 21

¹ Als het echter gebeurde,
dat wij wegvoeren,
losgerukt wordende van hen
en rechtuitkoersende,
dat wij kwamen tot in Kos
en daarna tot in Rodos
en vandaar tot in Patara.

= 9 man:

de schrijver Lucas, Paulus en de in 20:4
genoemden: Sopater, Aristarchus, Secundus,
Gajus, Timoteüs, Tychikus en Trofimus.

ΩC	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΑΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΗΜΑΣ
als	echter	werd~	weg-te-varen	ons
toen	en	het geschiedde	in zee waren gestoken	wij

Handelingen 21

¹ Als het echter gebeurde,
dat wij wegvoeren,
losgerukt wordende van hen
en rechtuitkoersende,
dat wij kwamen tot in Kos
en daarna tot in Rodos
en vandaar tot in Patara.

heftige term:

NBG51: losgescheurd

emotioneel afscheid (20:37,38)

groot geweest, om de hals vallen,
herhaaldelijk kussen, bedroefd

ΑΠΟСПΑΘΕΝΤΑΣ

los-gerukt-wordende

nadat wij ons hadden losgescheurd

ΑΠ

van-af

van

ΑΥΤΩΝ

hen

hen

ΕΥΘΥΔΡΟΜΗCΑΝΤΕC

rechtuit-koersende

dat recht aankoersten

Handelingen 21

¹ Als het echter gebeurde,
dat wij wegvoeren,
losgerukt wordende van hen
en rechtuitkoersende
dat wij kwamen tot in Kos
en daarna tot in Rodos
en vandaar tot in Patara.

*het op twee na grootste eiland van de
Dodekanesos (=oostelijk deel van de Egeïsche Zee)*

ΕΥΘΥΔΡΟΜΗCΑΝΤΕC	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΩ	ΤΗ	ΔΕ
rechtuit-koersende	wij-kwamen	tot-in	het	Kos	in-de	echter
dat recht aankoersten	wij	op	-	Cos	de dag	en

ΕΞΗC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΡΟΔΟΝ	ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΕΙC	ΠΑΤΑΡΑ
volgende	tot-in	het	Rodos	en-vandaar	tot-in	Patara
daarna	op	-	Rhodus	en vandaar	op	Pátara



Handelingen 21

¹ Als het echter gebeurde,
dat wij wegvoeren,
losgerukt wordende van hen
en rechtuitkoersende
dat wij kwamen tot in Kos
en daarna tot in Rodos
en vandaar tot in Patara.

*het op drie na grootste
eiland van Griekenland*

ΕΥΘΥΔΡΟΜΗCΑΝΤΕC	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΩ	ΤΗ	ΔΕ
rechtuit-koersende	wij-kwamen	tot-in	het	Kos	in-de	echter
dat recht aankoersten	wij	op	-	Cos	de dag	en

ΕΞΗC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΡΟΔΟΝ	ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΕΙC	ΠΑΤΑΡΑ
volgende	tot-in	het	Rodos	en-vandaar	tot-in	Patara
daarna	op	-	Rhodus	en vandaar	op	Pátara



Handelingen 21

¹ Als het echter gebeurde,
dat wij wegvoeren,
losgerukt wordende van hen
en rechtuitkoersende
dat wij kwamen tot in Kos
en daarna tot in Rodos
en vandaar tot in Patara.

ΕΥΘΥΔΡΟΜΗCΑΝΤΕC	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΩ	ΤΗ	ΔΕ
rechtuit-koersende	wij-kwamen	tot-in	het	Kos	in-de	echter
dat recht aankoersten	wij	op	-	Cos	de dag	en

ΕΞΗC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΡΟΔΟΝ	ΚΑΚΕΙΘΕΝ	ΕΙC	ΠΑΤΑΡΑ
volgende	tot-in	het	Rodos	en-vandaar	tot-in	Patara
daarna	op	-	Rhodus	en vandaar	op	Pátara



Handelingen 21

² En terwijl wij een schip vonden,
overvarende tot in Fenicië,
stapten wij [aan boord] en voeren weg.

= het kustgebied van Libanon >

ΚΑΙ ΕΥΡΟΝΤΕΣ

en |vindende

en nadat wij hadden gevonden

ΠΛΟΙΟΝ ΔΙΑΠΕΡΩΝ

schip |over-varende

een schip dat zou oversteken

ΕΙΣ ΦΟΙΝΙΚΗΝ ΕΠΙΒΑΝΤΕΣ

tot-in Fenicië

naar Fenicië

aan-boord-stappende

wij gingen aan boord

ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ

wij-voeren-weg

en voeren af



Handelingen 21

² En terwijl wij een schip vonden,
overvarende tot in Fenicië,
stapten wij [aan boord] en voeren weg.

ongeveer 650 km.

ΚΑΙ ΕΥΡΟΝΤΕΣ

en |vindende

en nadat wij hadden gevonden

ΠΛΟΙΟΝ ΔΙΑΠΕΡΩΝ

schip |over-varende

een schip dat zou oversteken

ΕΙΣ ΦΟΙΝΙΚΗΝ ΕΠΙΒΑΝΤΕΣ

tot-in Fenicië

naar Fenicië

aan-boord-stappende

wij gingen aan boord

ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ

wij-voeren-weg

en voeren af

Handelingen 21

³ En toen wij Cyprus in zicht kregen,
lieten wij haar links liggen
en wij voeren tot in Syrië
en wij kwamen aan land, tot in Tyrus,
want daar zou het schip de vracht lossen.

*waar Paulus met Barnabas (een
Cyprioot) gearbeid had (Hand.13)*

ΑΝΑΦΑΝΑΝΤΕΣ

opdoemende

toen wij in zicht hadden gekregen

ΔΕ

echter

en

ΤΗΝ ΚΥΠΡΟΝ

het

-

Cyprus

Cyprus

ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ ΑΥΤΗΝ ΕΥΩΝΥΜΟΝ

en

verlatende

en

hadden laten liggen

haar

het

linkerkant

links

Handelingen 21

³ En toen wij Cyprus in zicht kregen,
lieten wij haar links liggen
en wij voeren tot in Syrië
en wij kwamen aan land, tot in Tyrus,
want daar zou het schip de vracht lossen.

*waar Paulus met Barnabas (een
Cyprioot) gearbeid had (Hand.13)*

ΑΝΑΦΑΝΑΝΤΕΣ

opdoemende

toen wij in zicht hadden gekregen

ΔΕ ΤΗΝ ΚΥΠΡΟΝ

echter het Cyprus

en - Cyprus

ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ ΑΥΤΗΝ ΕΥΩΝΥΜΟΝ

en |verlatende haar linkerkant

en hadden laten liggen het links



Handelingen 21

³ En toen wij Cyprus in zicht kregen,
lieten wij haar links liggen
en wij voeren tot in Syrië
en wij kwamen aan land, te Tyrus,
want daar zou het schip de vracht lossen.

(schier)eiland voor de kust
in vroeger tijden zeer rijk (Ezech.27,28)
volledig verwoest door Alexander de Grote
later weer herbouwd

ΕΠΛΕΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΚΥΡΙΑΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΤΥΡΟΝ
wij-voeren	tot-in	Syrië	en	wij-kwamen-aan-land	tot-in	Tyrus
wij voeren	naar	Syrië	en	kwamen aan	te	Tyrus

ΕΚΕΙΣΕ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	ΗΝ	ΑΠΟΦΟΡΤΙΖΟΜΕΝΟΝ	ΤΟΝ	ΓΟΜΟΝ
daarheen	want	het	schip	was	lossende~	de	vracht
daar	want	het	schip	zou	lossen	zijn	lading

Handelingen 21

⁴ Na een tijdlang zoeken vonden wij echter de discipelen en bleven daar zeven dagen ter plaatse. Dezen zeiden tot Paulus door de geest, niet aan boord te stappen tot in Jeruzalem.

Handelingen 11:19

Zij dan, die verstrooid werden door de verdrukking, welke in verband met Stefanus plaats vond, trokken verder tot Fenicie, Cyprus en Antiochie toe, zonder tot iemand het woord te spreken dan alleen tot de Joden.

ΕΠΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΠΤΑ	ΟΙΤΙΝΕΣ
wij-verblijven	ter-plaatse	dagen	zeven	die ^e
en bleven	daar	dagen	zeven	dezen

Handelingen 21

⁴ Na een tijdlang zoeken
vonden wij echter de discipelen
en bleven daar zeven dagen ter plaatse.
Dezen zeiden tot Paulus door de geest,
niet aan boord te stappen tot in Jeruzalem.

*Kennelijk was de reis over zee zeer
voorspoedig verlopen, zodat men
tijd genoeg had (vergl. 20:16).*

ΕΠΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΠΤΑ	ΟΙΤΙΝΕΣ
wij-verblijven	ter-plaatse	dagen	zeven	die ^e
en bleven	daar	dagen	zeven	dezen

Handelingen 21

4 Na een tijdlang zoeken
vonden wij echter de discipelen
en bleven daar zeven dagen ter plaatse.
Dezen zeiden tot Paulus door de geest,
niet aan boord te stappen tot in Jeruzalem.

*Paulus zou in Jeruzalem gevangen
genomen worden (20:22; 21:11-14)*

ΟΙΤΙΝΕΣ	ΤΩ	ΠΑΥΛΩ	ΕΛΕΓΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ
die ^e	<i>tot-de</i>	Paulus	zeiden	door	de	geest
dezen	-	Paulus	zeiden	door	de	Geest

ΜΗ	ΕΠΙΒΑΙΝΕΙΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
toch-niet	<i>aan-boord-te-stappen</i>	<i>tot-in</i>	Jeruzalem
niet	dat hij zich moest inschepen	naar	Jeruzalem

Handelingen 21

⁵ Toen echter de dagen kwamen,
om ons geheel toe te bereiden,
vertrokken wij en gingen [op reis],
terwijl zij ons allen voortzonden,
samen met vrouwen, kinderen tot buiten de stad.
En terwijl wij knielden op het strand, baden wij.

ΟΤΕ	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΗΜΑΣ	ΕΞΑΡΤΙΚΑΙ	ΤΑC	ΗΜΕΡΑC
toen	echter	het-werd~	ons	volkomen-toe-te-bereiden	de	dagen
toen	nu	het was zover	wij	dat hadden voleindigd	de	dagen

ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	ΕΠΟΡΕΥΟΜΕΘΑ
uit-komende	wij-gingen~
vandaar verder	wij gingen op reis

Handelingen 21

5 Toen echter de dagen kwamen,
om ons toe te bereiden,
vertrokken wij en gingen [op reis],
terwijl zij ons allen voortzonden,
samen met vrouwen, kinderen tot buiten de stad.
En terwijl wij knielden op het strand, baden wij.

ΠΡΟΠΕΜΠΟΝΤΩΝ

van-voort-zendende

terwijl zij uitgeleide deden

ΗΜΑΣ ΠΑΝΤΩΝ

ons

ons

allen

allen

ΚΥΝ ΓΥΝΑΙΣΙΝ ΚΑΙ ΤΕΚΝΟΙΣ ΕΩΣ ΕΞΩ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ

samen met-vrouwen en met-kinderen tot buiten de stad

met vrouwen en kinderen tot buiten de stad

Handelingen 21

⁵ Toen echter de dagen kwamen,
om ons toe te bereiden,
vertrokken wij en gingen [op reis],
terwijl zij ons allen voortzonden,
samen met vrouwen, kinderen tot buiten de stad.
En terwijl wij knielden op het strand, baden wij.

zoals eerder te Milete (20:36)

ΚΑΙ	ΘΕΝΤΕC	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΑΙΓΙΑΛΟΝ	ΠΡΟCΕΥΞΑΜΕΝΟΙ
en	plaatsende	de	knieën	op	het	strand	biddende~
en	neder	-	wij knielden	op	het	strand	baden

Handelingen 21

⁶ Wij namen afscheid van elkaar
en klommen tot in het schip.
Maar zij keerden terug tot hun eigen dingen.

ΑΠΗΧΤΑCΑΜΕΘΑ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΚΑΙ	ΑΝΕΒΗΜΕΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
wij-nemen-afscheid-van~	elkaar	en	wij-klommen-omhoog	tot-in	het	schip
en namen afscheid	van elkander	-	wij gingen	-	-	scheep

ΕΚΕΙΝΟΙ	ΔΕ	ΥΠΕCΤΡΕΨΑΝ	ΕΙC	ΤΑ	ΙΔΙΑ
diegenen	echter	keren-terug	tot-in	de	eigen-dingen
zij	en	keerden terug	naar	-	huis

Handelingen 21

7 Na afloop echter van de vaart vanaf Tyrus,
arriveren wij in Ptolemaïs
en wij begroeten de broeders
en wij blijven één dag bij hen.

ong. 60 km. onder Tyrus
genoemd naar Egyptische koning
(3-de eeuw v. Chr)
eerder heette het = Akko
zoals ook nu weer >

ΗΜΕΙΣ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΠΛΟΥΝ	ΔΙΑΝΥCΑΝΤΕC	ΑΠΟ	ΤΥΡΟΥ
wij	echter	de	vaart	afgelopen-zijnde	van-af	Tyrus
-	-	van de	vaart	na afloop	van uit	Tyrus

ΚΑΤΗΝΘΕCΑΜΕΝ	ΕΙC	ΠΤΟΛΕΜΑΙΔΑ
geraken	tot-in	Ptolemaïs
wij kwamen aan	te	Ptolemaïs



Handelingen 21

7 Na afloop echter van de vaart vanaf Tyrus, arriveren wij in Ptolemaïs en wij begroeten de broeders en wij blijven één dag bij hen.

ΚΑΙ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ

en groetende~ de broeders

- begroetten de broeders

ΕΜΕΙΝΑΜΕΝ ΗΜΕΡΑΝ ΜΙΑΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ

wij-blijven dag één bij hen

en bleven dag één bij hen

Handelingen 21

⁸ De volgende morgen echter vertrokken wij en kwamen tot in Caesarea en terwijl wij binnenkwamen in het huis van Filippus, de evangelist, die vanuit 'de zeven', bleven wij bij hem.

= kennelijk per schip
ong. 55 km. zuidwaarts

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>de-volgende-morgen</i>	<i>uit-komende</i>	<i>wij-kwamen</i>	<i>tot-in</i>	<i>Caesarea</i>
de	en	volgende dag	wij gingen vandaar	en kwamen	te	Caesaréa

Handelingen 21

⁸ De volgende morgen echter vertrokken wij en kwamen tot in Caesarea en terwijl wij binnenkwamen in het huis van Filippus, de evangelist, die vanuit 'de zeven', bleven wij bij hem.

*hier werd de poort naar de natiën geopend
hier zou Paulus binnenkort als gevangene
voor langere tijd vertoeven (23:23)*

TH	ΔΕ	ΕΠΑΥΡΙΟΝ	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΗΛΘΟΜΕΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>de-volgende-morgen</i>	<i>uit-komende</i>	<i>wij-kwamen</i>	<i>tot-in</i>	<i>Caesarea</i>
de	en	volgende dag	wij gingen vandaar	en kwamen	te	Caesaréa

Handelingen 21

⁸ De volgende morgen echter vertrokken wij en kwamen tot in Caesarea en terwijl wij binnenkwamen in het huis van Filippus, de evangelist, die vanuit 'de zeven', bleven wij bij hem.

onderscheiden van Filippus de apostel (Mat.10:3) in Handelingen 8:

- *in Samaria*
- *de eunuch uit Ethiopië*

ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ
en	↑binnen-komende	tot-in	het	huis	van-Filippus	de	brenger-van-het-goede-bericht
en	gekomen	in	het	huis	van Filippus	de	evangelist

Handelingen 21

⁸ De volgende morgen echter vertrokken wij en kwamen tot in Caesarea en terwijl wij binnenkwamen in het huis van Filippus, de evangelist, die vanuit 'de zeven', bleven wij bij hem.

zie Handelingen 6 >

KAI	EICEΛΘOHTEC	EIC	TON	OIKON	ΦΙΛΙΠΠΟΥ	ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΟΥ
en	binnen-komende	tot-in	het	huis	van-Filippus	de	brenger-van-het-goede-bericht
en	gekomen	in	het	huis	van Filippus	de	evangelist

ΟΝΤΟC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΕΜΕΙ	ΝΑΜΕΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩ
zijnde	van-uit	de	zeven	wij-blijven	bij	hem	
die behoorde	tot	de	zeven	wij bleven	bij	hem	

Handelingen 6

³ Ziet dan uit, broeders,
naar **zeven mannen** onder u,
die goed bekend staan,
vol van geest en wijsheid,
opdat wij hen voor deze taak aanstellen;

⁴ maar wij zullen ons houden
aan het gebed en de bediening van het woord.

⁵ En dit voorstel vond bijval bij de gehele
menigte, en zij kozen Stefanus, een man vol
van geloof en heilige Geest, **Filippus**,
Prochorus, Nikanor, Timon, Parmenas en
Nikolaus, een Jodengenoot uit Antiochie;

Handelingen 21

⁸ De volgende morgen echter vertrokken wij en kwamen tot in Caesarea en terwijl wij binnenkwamen in het huis van Filippus, de evangelist, die vanuit 'de zeven', bleven wij bij hem.

Handelingen 8:40

Maar Filippus (...) trok rond om het evangelie te prediken aan alle steden, totdat hij te Caesarea kwam.

ONTOC	EK	TΩN	ΕΠΤΑ	ΕΜΕΙΝΑΜΕΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩ
zijnde	van-uit	de	zeven	wij-blijven	bij	hem
die behoorde	tot	de	zeven	wij bleven	bij	hem

Handelingen 21

⁹ Deze had vier dochters,
maagden, profeterende.

NBG51: ongehuwd

ΤΟΥΤΩ ΔΕ ΗCΑΝ ΘΥΓΑΤΕΡΕC ΤΕCΧΑΡΕC

aan-deze echter waren dochters vier

deze - had dochters vier

ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥCΑΙ

maagden | profeterende

ongehuwde die profetessen waren

Handelingen 21

⁹ Deze had vier dochters,
maagden, profeterende.

zoals Mirjam (Ex.15:20)

Debora (Richt.4:4)

Hulda (2Kon.22:14)

Anna (Luc.2:36)

wat zij profeteren (teg. tijd!) wordt niet
expliciet vermeld. Hetzelfde als Agabus (:10)?

ΤΟΥΤΩ ΔΕ ΗΓΑΝ ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ ΤΕΤΤΑΡΕΣ

aan-deze *echter* *waren* *dochters* *vier*

deze - had dochters vier

ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥΣΑΙ

maagden *profeterende*

ongehuwde die profetessen waren

Handelingen 21

¹⁰ En toen wij daar meerdere dagen verbleven, daalde een zekere profeet af van Judea, genaamd Agabus.

eerder genoemd in Hand.11:27,28 >

ΕΠΙΜΕΝΟΝΤΩΝ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑΣ	ΠΛΕΙΟΥΣ	ΚΑΤΗΛΘΕΝ	ΤΙΣ
van-verblijvende	echter	dagen	meerdere	kwam-omlaag	een-zekere
toen wij daar bleven	en	dagen	verscheidene	kwam	een zeker

ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΓΑΒΟΣ
van-af	het	Judea	profeet	met-naam	Agabus
uit	–	Judéa	profeet	genaamd	Agabus

Handelingen 11:

²⁷ En in die dagen kwamen profeten van Jeruzalem te Antiochie;

²⁸ en een uit hen, genaamd **Agabus**, stond op en gaf door de geest te kennen, dat een grote hongersnood zou komen...

*Hebr. Chagab (Ezr.2:46)
> sprinkhaan*

Handelingen 21

¹¹ En terwijl hij naar ons toe kwam pakte hij de gordel op van Paulus, terwijl hij de voeten en de handen van zichzelf vastbond...

vergelijk:

- een mantel in twaaf stukken scheuren; Kon.11:29
- Jesaja liep ongekleeed en barrevoets; Jes.20:2
- Jeremia's linnen gordel; Jes.13
- Ezechiël die op zijn zijde moest liggen; Ezech.4

ΚΑΙ	ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟΣ	ΗΜΑΣ
en	komende	naar-toe	ons
toen	deze was gekomen	bij	ons

ΚΑΙ	ΑΡΑΒ	ΤΗΝ	ΖΩΝΗΝ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ
en	op-pakkende	de	gordel	van-de	Paulus
en	hij nam	de	gordel	van	Paulus

Handelingen 21

¹¹ En terwijl hij naar ons toe kwam pakte hij de gordel op van Paulus, terwijl hij de voeten en de handen van zichzelf vastbond...

gordel als type van reisvaardigheid:

- Paulus' zendingsreizen zouden plaatsmaken voor gevangenschap

ΔΗCΑC	ΕΑΥΤΟΥ	ΤΟΥC	ΠΟΔΑC	ΚΑΙ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC
bindende	van-zichzelf	de	voeten	en	de	handen
en bindende	zich	-	voeten	en	-	handen

Handelingen 21

¹¹...Hij zei: deze dingen zegt de geest, de heilige:
de man van wie deze gordel is,
zullen de Joden zó binden
en overleveren in handen van natiën.

ΕΙΠΕΝ	ΤΑΔΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΟ	ΑΓΙΟΝ
hij-zei	nu-deze-dingen	⁊zegt	de	geest	de	heilige
hij zeide	dit	zegt	de	Geest	-	Heilige

ΤΟΝ	ΑΝΔΡΑ	ΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΖΩΝΗ	ΑΥΤΗ
de	man	van-wie	⁊is	de	gordel	deze
de	man	van wie	is	-	gordel	deze

Handelingen 21

¹¹...Hij zei: deze dingen zegt de geest, de heilige:
de man van wie deze gordel is,
zullen de Joden zó binden in Jeruzalem
en overleveren in handen van natiën.

dus Paulus moest wel naar Jeruzalem gaan!

ΟΥΤΩΣ	ΔΗCOYCIN	EN	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
zó	zullen-binden	in	Jeruzalem	de	Joden
zo	zullen binden	te	Jeruzalem	de	Joden

ΚΑΙ	ΠΑΡΑΔΩCOYCIN	ΕΙC	ΧΕΙΡΑC	ΕΘΝΩΝ
en	zij-zullen-overleveren	tot-in	handen	van-natiën
en	uitleveren	in	de handen	der heidenen

Handelingen 21

¹² Toen wij deze dingen hoorden,
riepen zowel wij als degenen daar ter plaatse,
toch niet omhoog te gaan tot in Jeruzalem.

= Paulus' acht reisgenoten, incl.
Lucas

ΩC	ΔΕ	ΗΚΟΥCΑΜΕΝ	ΤΑΥΤΑ	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΜΕΝ	ΗΜΕΙC	ΤΕ	ΚΑΙ
als	echter	wij-horen	deze-dingen	riepen-op	wij	bovendien	en
toen	-	wij hoorden	dit	verzochten	wij	zowel	als

ΟΙ	ΕΝΤΟΠΙΟΙ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ
degenen	daar-ter-plaatse	van-het	toch-niet	omhoog-te-gaan	hem	tot-in	Jeruzalem
de broeders	daar ter plaatse	-	niet	op te gaan	hem	naar	Jeruzalem

Handelingen 21

¹³ Toen antwoordde Paulus,
wat doen jullie, huilende
en het hart van mij zenuwachtig makende?
Want ik sta gereed,
niet alleen om gebonden te worden
maar ook te sterven in Jeruzalem,
ten behoeve van de naam van de Heer Jezus.

TOTE	ΑΠΕΚΡΙΘΗ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΤΙ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ
dán	antwoordde	de	Paulus	wat?	jullie-doen	huilende
toen	antwoordde	-	Paulus	wat	gij doet	dat gij weent

ΚΑΙ	ΚΥΝΘΡΥΠΤΟΝΤΕΣ	ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΚΑΡΔΙΑΝ
en	zenuwachtig-makende	van-mij	het	hart
en	week maakt	mijn	-	hart

Handelingen 21

¹³ Toen antwoordde Paulus,
wat doen jullie, huilende
en het hart van mij zenuwachtig makende?
Want ik sta gereed,
niet alleen om gebonden te worden
maar ook te sterven in Jeruzalem,
ten behoeve van de naam van de Heer Jezus.

= Paulus beweert niet te zullen sterven
in Jeruzalem, maar is bereid daartoe.

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΔΕΘΗΝΑΙ
ik	want	niet	alleen	gebonden-te-worden
ik voor mij	want	niet	alleen	te worden gebonden

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΕΤΟΙΜΩΣ	ΕΧΩ
maar	ook	te-sterven	tot-in	Jeruzalem	gereed-staan	lik-heb
maar	ook	te sterven	te	Jeruzalem	bereid	ben

Handelingen 21

¹³ Toen antwoordde Paulus,
wat doen jullie, huilende
en het hart van mij zenuwachtig makende?
Want ik sta gereed,
niet alleen om gebonden te worden
maar ook te sterven in Jeruzalem,
ten behoeve van de naam van de Heer Jezus.

ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ
ten-behoeve-van	de	naam	van-de	Heer	Jezus
voor	de	naam	van de	Here	Jezus

Handelingen 21

¹⁴ En toen hij toch niet te overreden was,
hielden wij ons rustig,
terwijl we zeiden,
laat de wil van de Heer geschiede.

Handelingen 23:11

*En de volgende nacht stond de Here
bij hem en zeide: Houd moed, want
zoals gij te Jeruzalem van Mij getuigd
hebt, moet gij ook te Rome getuigen.*

ΜΗ	ΠΕΙΘΟΜΕΝΟΥ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΗΜΥΧΑΚΑΜΕΝ
toch-niet	van-overreed-wordende~	echter	hem	wij-houden-ons-rustig
niet	toen was te overreden	en	hij	wij hielden ons stil

ΕΙΠΟΝΤΕΣ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΓΙΝΕΘΩ
zeggende	van-de	Heer	de	wil	laat-haar-worden~ !
en zeiden	des	Heren	de	wil	geschiede

Handelingen 21

¹⁵ Na deze dagen nu,
namen we onze bagage op
en gingen omhoog tot in Jeruzalem.

META	ΔΕ	TAC	HMEPAC	TAYTAC	ETICKEYACAMENOI
na	echter	de	dagen	deze	onze-bagage-opnemende~
na	en	-	dagen	die	wij maakten ons reisvaardig

ANEBAINOMEN	EIC	IEPOCOΛYMA
wij-gingen-omhoog	tot-in	Jeruzalem
en gingen op	naar	Jeruzalem

Handelingen 21

¹⁶ Er kwamen echter ook van de discipelen, vanaf Caesarea, samen met ons mee, ons leidend naar iemand bij wie ons logies verleend zou worden. Een zekere Mnason, een Cyprioot, discipel van de begintijd.

CYNHΛΘON	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΠΟ	ΚΑΙ	ΚΑΙ	ΚΑΡΕΙΑΣ
kwamen-mee	echter	ook	van-de	leerlingen	van-af	Caesarea		
gingen mede	en	ook	enige van de	discipelen	uit	Caesaréa		

CYN	HMIN	ΑΓΟΝΤΕΣ	ΠΑΡ	Ω	ΣΕΝΙ	ΚΘΩΜΕΝ
samen	met-ons	leidende	bij	wie	dat-wij-logies-verleend-zouden-worden	
met	ons	die ons brachten	-	wiens	gasten wij zouden zijn	

Handelingen 21

¹⁶ Er kwamen echter ook van de discipelen, vanaf Caesarea, samen met ons mee, ons leidend naar iemand bij wie ons logies verleend zou worden. Een zekere Mnason, een Cyprioot, discipel van de begintijd.

MNACΩNI	TINI	KYTPPIOY	APXAIΩ	MAΘHTH
<i>bij-Mnason</i>	<i>een-zekere</i>	<i>Cyprioot</i>	<i>van-de-begintijd</i>	<i>leerling</i>
Mnason	een zekere	van Cyprus	eerste	een der discipelen

Handelingen 21

¹⁷ Toen wij nu in Jeruzalem kwamen,
verwelkomden de broeders ons van harte.

ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΗΜΩΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
van-wordende~	echter	ons	tot-in	Jeruzalem
toen kwamen	en	wij	te	Jeruzalem

ΑΧΜΕΝΩΣ	ΑΠΕΔΕΞΑΝΤΟ	ΗΜΑΣ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
van-harte	verwelkomen~	ons	de	broeders
van harte	heetten welkom	ons	de	broeders

Handelingen 21

¹⁸ Op de aansluitende dag echter, was Paulus samen met ons bij Jakobus binnen geweest. Ook de senioren kwamen aan.

ΤΗ	ΔΕ	ΕΠΙΟΥΧΗ	ΕΙΧΕΙ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΚΥΝ	ΗΜΙΝ
<i>in-de</i>	<i>echter</i>	<i>aansluitende-dag</i>	<i>was-binnen-geweest</i>	<i>de</i>	<i>Paulus</i>	<i>samen</i>	<i>met-ons</i>
de	en	volgende dag	ging bezoeken	-	Paulus	met	ons

ΠΡΟΣ	ΙΑΚΩΒΟΝ	ΠΑΝΤΕΣ	ΤΕ	ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ	ΟΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ
<i>naar-toe</i>	<i>Jakobus</i>	<i>alle</i>	<i>bovendien</i>	<i>kwamen-aan~</i>	<i>de</i>	<i>oudsten</i>
-	Jacobus	alle	en	waren daarbij aanwezig	-	oudsten

Handelingen 21

¹⁹ En terwijl hij hen begroette,
ontvouwde hij, één voor één,
wat de God doet onder de natiën
door de bediening van hem.

ΚΑΙ	ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΞΗΓΕΙΤΟ	ΚΑΘ	ΕΝ	<u>ΕΚΑΚΤΟΝ</u>
en	groetende~	hen	hij-ontvouwde~	overeenkomstig	één	ieder
en	toen hij had begroet	hen	hij verhaalde	-	in	bijzonderheden

Handelingen 21

¹⁹ En terwijl hij hen begroette,
ontvouwde hij, één voor één,
wat de God doet onder de natiën
door de bediening van hem.

ΩΝ	ΕΠΟΙHCΕΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕCΙΝ
van-wat	doet	de	God	in	de	natiën
wat	had verricht	-	God	onder	de	heidenen

ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΔΙΑΚΟΝΙΑC	ΑΥΤΟΥ
door	de	bediening	van-hem
door	-	dienst	zijn

Handelingen 21

²⁰ Toen zij dit nu hoorden,
verheerlijkten zij de God
en zeiden tot hem:
je aanschouwt broeder,
hoeveel tienduizenden er zijn onder de Joden,
die gelovig geworden zijn
en allen ijveraars van de wet zijn.

ΟΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
degenen	echter	horende	verheerlijkten	de	God
zij	en	toen hoorden dit	zij loofden	-	God

ΕΙΠΟΝ	ΤΕ	ΑΥΤΩ
zij-zeiden	bovendien	tot-hem
zeiden	en	tot hem

Handelingen 21

²⁰ Toen zij dit nu hoorden,
verheerlijkten zij de God
en zeiden tot hem:
je aanschouwt broeder,
hoeveel tienduizenden er zijn onder de Joden,
die gelovig geworden zijn
en allen ijveraars van de wet zijn.

Gr. myriaden

ΘΕΩΡΕΙΣ	ΑΔΕΛΦΕ	ΠΟΛΙ	ΜΥΡΙΑΔΕΣ	ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
jij-aanschouwt	broeder !	hoeveel ?	tienduizendtallen	zijn	in	de	Joden
gij ziet	broeder	hoevele	duizenden	er zijn	onder	de	Joden

ΤΩΝ	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ
van-degenen	geloofd-hebbende
-	gelovig geworden

Handelingen 21

²⁰ Toen zij dit nu hoorden,
verheerlijkten zij de God
en zeiden tot hem:
je aanschouwt broeder,
hoeveel tienduizenden er zijn onder de Joden,
die gelovig geworden zijn
en allen ijveraars van de wet zijn.

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΖΗΛΩΤΑΙ	ΤΟΥ	ΝΟΜΟΥ	ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ
en	allen	geestdriftigen	van-de	wet	zijn
en	allen	ijveraars	voor de	wet	zij zijn

Handelingen 21

²¹ Maar zij werden onderricht omtrent jou, dat jij afstandneming van Mozes onderwijst aan alle Joden naar de natiën, zeggende, hun kinderen niet te besnijden, noch in de gebruiken te wandelen.

Gr. katecheo > catechese

ΚΑΤΗΧΗΘΗΣΑΝ	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	ΟΤΙ	ΑΠΟΣΤΑΣΙΑΝ	ΔΙΔΑΚΚΕΙΣ	ΑΠΟ
zij-werden-onderricht	echter	aangaande	jou	dat	afstand-neming	jij-onderwijst	van-af
men heeft hun verteld	nu	van	u	dat	afval	gij leert	van

ΜΩΥΣΕΩΣ	ΤΟΥΣ	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΑΝΤΑΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ
Mozes	de	overeenkomstig	de	natiën	alle	Joden
Mozes	-	onder	de	heidenen	alle	Joden

Handelingen 21

²¹ Maar zij werden onderricht omtrent jou, dat jij afstandneming van Mozes onderwijst **aan alle Joden naar de natiën**, zeggende, hun kinderen niet te besnijden, noch in de gebruiken te wandelen.

*niet: temidden van
maar: "overeenkomstig de natiën"
= geassimeerde Joden?*

ΚΑΤΗΧΗΘΗCAN	ΔΕ	ΠΕΡΙ	COY	OTI	ΑΠΟCΤΑCΙΑΝ	ΔΙΔΑCΚΕΙC	ΑΠΟ
zij-werden-onderricht	echter	aangaande	jou	dat	afstand-neming	jij-onderwijst	van-af
men heeft hun verteld	nu	van	u	dat	afval	gij leert	van

ΜΩΥCΕΩC	ΤΟΥC	ΚΑΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΑΝΤΑC	ΙΟΥΔΑΙΟΥC
Mozes	de	overeenkomstig	de	natiën	alle	Joden
Mozes	-	onder	de	heidenen	alle	Joden

Handelingen 21

²¹ Maar zij werden onderricht omtrent jou, dat jij afstandneming van Mozes onderwijst aan alle Joden naar de natiën, zeggende, hun kinderen niet te besnijden, noch in de gebruiken te wandelen.

*NBG51: niet behoeven te besnijden
maar dat zou waar zijn!*

ΛΕΓΩΝ	ΜΗ	ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΑ	ΤΕΚΝΑ
!zeggende	toch-niet	!te-besnijden	hen	de	kinderen
door te zeggen	niet	dat behoeven te besnijden	zij	hun	kinderen

ΜΗΔΕ	ΤΟΙΣ	ΕΘΕΣΙΝ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ
noch	in-de	gebruiken	!te-wandelen
noch	naar de	gebruiken	te leven